

"El pueblo de Israel vive"

עם ישראל חי

Am Israel Jai

Juan Tausk

Español Portugués Inglés Hebreo

Am Israel Jai

Una bravía flota de lápidas
despliega sus velas
y se extiende esbelta
desafiando la adversidad

Navega las corrientes generacionales
y atraviesa silenciosa
las seis columnas de la memoria¹
del dolor
en tanto se escucha
en la levedad de la tarde soleada
el susurro de un Kadish²
que nada se lamenta
pues insiste en exaltar
la grandeza de la Creación

Flota intrépida
que sostiene en su pétreo orgullo
la estirpe de un pueblo eterno
que no desconoce
su origen esclavo
ni renuncia a su
destino de libertad.

Cementerio Judío de Tablada,
Prov. de Buenos Aires

¹ ? Las seis columnas recuerdan a los seis millones de judíos exterminados en el Holocausto.

² ? Oración hebrea pronunciada en memoria de los fallecidos.

Am Israel Jai

Uma bravia frota de lápides
desdobra seu velame
e se estende esbelta
desafiando a adversidade.

Navega as correntes geracionais
e atravessa silenciosa
as seis colunas da memória³
da dor
enquanto se escuta
na leveza da tarde ensolarada
o sussurro de um Kadish⁴
que nada lamenta
pois insiste em exaltar
a grandeza da Criação.

Frota intrépida
que sustenta no seu pétreo orgulho
a estirpe de um povo eterno
que não desconhece
sua origem escrava
nem renuncia a um
destino de liberdade.

Cementerio Judío de Tablada,
Prov. de Buenos Aires

Traducción de Laura Winikor

Publicado en “**La fiesta de la vida. Poemas y relaciones**” J.Tausk. Psicolibro, Buenos Aires, 2019

³ Las seis columnas recuerdan a los seis millones de judíos exterminados en el holocausto.

⁴ Oración hebrea pronunciada en memoria de los fallecidos.

Am Israel Jai

A brave fleet of headstones
spreads out its sails
and it sveltly extends
defying adversity

It navigates the generational streams
and silently goes through
the six columns of the memory⁵
of grief
as the whisper of a Kadish⁶
can be heard
in the lightness of the sunny afternoon
that nothing laments
as it insists in exalting
the greatness of Creation

Intrepid fleet
that upholds in its stony pride
the lineage of an eternal people
that don't ignore
their origin in slavery
neither relinquish to its
destiny of freedom.

Traducción J. Tausk

⁵ Six columns: remember the 6 million Jews exterminated at the holocaust.

⁶ Hebrew prayer pronounced in memory of the deceased.

עם ישראל חי

צי אמיץ של מצבות
פורש את המפרשו
שנמתח דק
ומתגרה במצוקה
שמנווט את זרמי הדורות
בשתיקת
ששת עמודי הזיכרון
של הכאב
בהקשבת
קלילות אחר הצהריים
ללחישתו של קדיש
שלא מתחרט על דבר
המתעקש לרומם
גדולת הבריאה
צי חסר חת
שמחזיק בגאווה סלעאית
שושלת עם נצחי
שלא מתעלם
ממוצאת העבדים שלו
ולא מתפטר
מגורל חירותו

Traducción Bracha Waldman

Publicado en **“La fiesta de la vida. Poemas y relaciones”**J.Tausk. Psicolibro, Buenos Aires, 2019